

Bürgermeisterin Florence Monier
Stadt Saint-Ghislain

Partnerschaftstreffen am 13.09.2025 im KUBAA

Deutsch:

Herr Oberbürgermeister,
Sehr geehrte Damen und Herren Bürgermeister*innen und Beigeordnete,
Liebe Kolleginnen und Kollegen,
Meine Damen und Herren,
Liebe Freundinnen und Freunde,

Mit aufrichtigem Gefühl ergreife ich heute das Wort anlässlich meines ersten Besuchs als Bürgermeisterin in Ihrer wunderschönen Stadt Aalen. Ich möchte Ihnen von Herzen für Ihre Einladung und Ihren so herzlichen Empfang danken.

Jeder Besuch ist ein besonderes Ereignis – umso mehr, da wir uns diesmal nicht nur als befreundete Städte begegnen, sondern als Partnerstädte! Ihre lächelnden Gesichter wiederzusehen, Ihre Traditionen, Ihre lebendige Geschichte – das ist ein Wiedersehen mit einer echten Freundschaft, die auf Respekt, gegenseitiger Neugier und der Freude am Austausch beruht.

Die Bande, die unsere beiden Städte verbinden, sind kostbar. Sie sind im Laufe der Jahrzehnte gewachsen – durch kulturellen Austausch, menschliche Begegnungen und einen gemeinsamen Willen, unser Erbe lebendig zu erhalten. Es ist unseren Städtepartnerschaften zu verdanken, dass diese Beziehungen entstehen, sich vertiefen und bestehen konnten.

Sie sind Ausdruck einer konkreten, lebendigen europäischen Brüderlichkeit, die voller Zukunft ist.

Ich möchte an dieser Stelle auch die anderen anwesenden Delegationen herzlich grüßen – insbesondere Saint-Lô, mit dem wir ebenfalls seit über 60 Jahren eine Städtepartnerschaft pflegen.

Im vergangenen Mai waren Sie an unserer Seite, um einen besonderen Moment zu feiern: die Aufnahme von Christian Friedrich Schubart in unseren Himmelfahrtsumzug. Diese Riesenfigur, nun Teil unserer Folklorefamilie, verkörpert über vierzig Jahre brüderliche Beziehungen zwischen Aalen und Saint-Ghislain. Sie ist ein Symbol unserer gemeinsamen Geschichte – aber auch unseres Willens, diese weiter wachsen zu lassen.

Die Reichsstädter Tage sind weit mehr als ein fröhliches Fest. Sie sind Ausdruck von Identität, von kultureller Verbundenheit, von gelebter Erinnerung und geselligem Miteinander. Diese Werte berühren mich tief – denn sie sind auch die Werte von Saint-Ghislain. Man könnte sagen: Sie sind Teil unserer DNA.

Unsere Delegation hatte bereits das Vergnügen, gestern Abend der feierlichen Eröffnung Ihrer Festlichkeiten beizuwohnen – ein emotionaler Moment, geprägt von Wärme und Gastfreundschaft. Wir freuen uns darauf, heute Nachmittag weiter in Ihr lokales Brauchtum einzutauchen, mit Begeisterung den Konzerten zu lauschen, Momente der Freude zu teilen und Erinnerungen zu schaffen, die unsere gemeinsame Geschichte bereichern werden.

Wir sind außerdem sehr gespannt darauf, Ihr neues Klimaprojekt im Herzen der schönen Stadt Aalen kennenzulernen. Denn auf die Herausforderungen des Klimawandels zu reagieren, ist heute kein Luxus mehr, sondern eine Notwendigkeit.

Dabei Natur und Technologie zu vereinen, zeugt von einer zukunftsweisenden Herangehensweise. Die Renaturierung der Gaubäder ist für uns eine Quelle der Inspiration – ein bemerkenswertes Beispiel für intelligente und nachhaltige Stadtentwicklung.

Herzlichen Glückwunsch an alle, die zur Verwirklichung dieses innovativen Projekts beigetragen haben!

Im Namen der Delegation aus Saint-Ghislain und in meinem eigenen Namen danke ich Ihnen nochmals herzlich für Ihren Empfang, Ihre Großzügigkeit und für diese wunderbare Freundschaft, die wir gemeinsam pflegen dürfen.

Und um dieses schöne Zusammentreffen zu würdigen,
Herr Oberbürgermeister, lieber Frederick,
erlauben Sie mir, Ihnen ein kleines kulinarisches Geschenk zu überreichen – mit Bedacht ausgewählt, um Ihre Geschmacksknospen zu wecken... und vielleicht auch, um Ihre Standhaftigkeit gegenüber Versuchungen auf die Probe zu stellen!

Aber Vorsicht:

Dieses Geschenk hat eine bekannte Nebenwirkung...

Es macht Lust, ganz bald nach Saint-Ghislain zurückzukehren!

- Es gilt das gesprochene Wort -

Italiano:

Signor Sindaco,
Signore e Signori Sindaci e Vice-sindaci,
Care Colleghe e Cari Colleghi,
Signore e Signori,
Care Amiche, Cari Amici,
Cari Amici,

È con sincera emozione che prendo la parola oggi, in occasione della mia prima visita come sindaca nella vostra splendida città di Aalen.
Desidero ringraziarvi di cuore per il vostro invito e per l'accoglienza così calorosa che ci avete riservato.

Ogni visita è un momento privilegiato, tanto più oggi, poiché ci ritroviamo non più soltanto come città amiche, ma come città gemellate!
Ritrovare i vostri sorrisi, le vostre tradizioni, la vostra storia viva, significa rinsaldare un'amicizia autentica, fondata sul rispetto reciproco, la curiosità e il piacere della condivisione.

I legami che uniscono le nostre due città sono preziosi. Si sono costruiti nel corso dei decenni, attraverso scambi culturali, incontri tra persone e una volontà condivisa di mantenere viva la nostra eredità.
È grazie ai nostri gemellaggi che queste relazioni sono potute nascere, arricchirsi e durare nel tempo.

Essi sono il riflesso di una fratellanza europea concreta, viva e ricca di futuro.

Colgo l'occasione per salutare calorosamente anche le altre delegazioni presenti, in particolare quella di Saint-Lô, con cui siamo gemellati da oltre 60 anni.

Lo scorso maggio, avete condiviso con noi un momento molto significativo: l'ingresso di Christian Friedrich Schubart nel nostro corteo dell'Ascensione.
Questo gigante, ormai membro della nostra famiglia folkloristica, incarna oltre quarant'anni di relazioni fraterne tra Aalen e Saint-Ghislain. È il simbolo della nostra storia comune, ma anche della volontà di farla crescere ancora.

Le Giornate delle Città Imperiali (Reichsstädter Tage) sono molto più di un semplice evento festivo.

Sono l'espressione di un'identità, di un attaccamento alla cultura, alla memoria e alla convivialità.

Questi valori mi toccano profondamente, perché sono anche i valori di Saint-Ghislain.

Direi persino che ne rappresentano il DNA.

La nostra delegazione ha già avuto il piacere di partecipare pienamente ieri sera alla cerimonia di apertura delle vostre festività – un momento carico di emozione e di calore umano.

Oggi siamo felici di continuare a scoprire il vostro folclore, di lasciarci trasportare dal ritmo dei concerti, di condividere momenti di gioia e di creare nuovi ricordi che andranno ad arricchire la nostra bella storia comune.

Attendiamo inoltre con interesse di scoprire il vostro nuovo progetto ambientale, lanciato nel cuore della splendida città di Aalen.

Oggi rispondere alle sfide climatiche non è più un lusso, ma una necessità.

Farlo conciliando natura e tecnologia dimostra una visione lungimirante.

La rinaturalizzazione delle terme di Gaul è per noi una fonte d'ispirazione e riflessione, un esempio notevole di sviluppo urbano intelligente e sostenibile.

Complimenti a tutte le persone che hanno contribuito alla realizzazione di questo progetto innovativo.

A nome della delegazione di Saint-Ghislain e a titolo personale, vi ringrazio ancora una volta per la vostra accoglienza, la vostra generosità e per questa splendida amicizia che abbiamo la fortuna di coltivare insieme.

E per suggellare questo bellissimo incontro,

Signor Sindaco, caro Frederick,

permettetemi di offrirvi un piccolo dono goloso, scelto con cura per deliziare il palato... e forse anche per mettere alla prova la vostra resistenza alle tentazioni!

Ma attenzione:

Pare che questo dono abbia un effetto collaterale ben noto...

Fa venire voglia di tornare molto presto a Saint-Ghislain!

Magyarul:

Tisztelt Polgármester úr,
Tisztelt Polgármester Asszonyok és Urak, alpolgármesterek,
Kedves Kollégák,
Hölgyeim és Uraim,
Kedves Barátaim!

Őszinte meghatottsággal szólok meg ma Önök előtt, első alkalommal mint polgármester az Önök gyönyörű városában, Aalenben.

Szívből köszönöm a meghívást és a rendkívül meleg fogadtatást, amelyben részesítettek bennünket.

Minden látogatás különleges pillanat, de ez most még inkább az, hiszen már nem csupán baráti városokként, hanem testvérvárosokként találkozunk újra!

Az Önök mosolyainak, hagyományainak és élő történelmének viszontlátása olyan, mint visszatérni egy őszinte barátsághoz – egy barátsághoz, amely a kölcsönös tiszteleten, kíváncsiságon és az egymással való megosztás örömén alapul.

Városaink közötti kapcsolat nagyon értékes. Évtizedek során alakult ki, kulturális csereprogramokon, emberi találkozásokon és a közös örökség megőrzésére irányuló törekvéseinken keresztül.

Testvérvárosi kapcsolatainknak köszönhetően jöhettek létre ezek a kapcsolatok, gazdagodhattak, és maradhattak fenn.

Ezek a kötelékek az élő, konkrét és jövőbe mutató európai testvériség szimbólumai.

Szeretném meleg szeretettel köszönteni a többi jelenlévő delegációt is – különösen Saint-Lô városának küldöttségét, amellyel több mint 60 éve vagyunk testvérvárosi kapcsolatban.

Idén májusban egy rendkívüli pillanatot osztottunk meg: Christian Friedrich Schubart csatlakozott a mi Mennybemeneteli felvonulásunkhoz.

Ez az óriásfigura – immár folklór családunk tagja – több mint negyven év baráti kapcsolatát testesíti meg Aalen és Saint-Ghislain között.

A közös történelmünk szimbóluma, és egyben annak is, hogy ezt a történelmet tovább akarjuk írni.

A Reichsstädter Tage (Birodalmi Városok Ünnepe) jóval több, mint egy színes, vidám fesztivál.

Ez az identitás, a kultúrához való kötődés, az emlékezés és a közösségi szellem kifejeződése.

Ezek az értékek számomra is különösen fontosak – mert Saint-Ghislain városának is alapértékei.

Azt is mondhatnám: ezek az értékek városunk DNS-ében vannak.

Küldöttségünknek már tegnap este lehetősége volt részt venni az ünnepségek megnyitóján – ez egy megható és barátságos esemény volt.

Nagy örömmel várjuk, hogy ma délután tovább ismerkedhessünk az Önök helyi hagyományaival, hogy együtt ünnepelhessünk, koncerteket hallgathassunk, boldog pillanatokat oszthassunk meg, és olyan emlékeket teremtsünk, amelyek gazdagítják közös történelmünket.

Különösen érdeklődéssel várjuk, hogy megismerhessük az Önök új klímavédelmi projektjét, amelyet Aalen szívében indítottak el.

A klímaváltozás kihívásaira válaszolni ma már nem luxus – hanem elengedhetetlen szükségyszerűség.

A természet és a technológia összehangolása pedig egy előrelátó, jövőorientált megközelítésről tanúskodik.

A Gaubäder fürdőterület újratermészetesítése számunkra is inspiráció és elgondolkodtató példa – egy okos és fenntartható városfejlesztés remek példája.

Gratulálok mindazoknak, akik hozzájárultak e példamutató innovációs projekt megvalósításához!

A saint-ghislain-i delegáció nevében és a magam nevében is ismételten köszönöm Önöknek a szívélyes fogadtatást, a nagylelkűséget és ezt a szép barátságot, amelyet közösen ápolhatunk tovább.

És hogy méltóképp megkoronázzuk ezt a szép találkozást,

Polgármester úr, kedves Frederick,

engedje meg, hogy egy kis gasztronómiai ajándékkal kedveskedjek Önnek – gondosan választottuk ki, hogy felébressze az ízlelőbimbókat... és talán azt is, hogy próbára tegye az ellenállóképességét a kísértésekkel szemben!

De vigyázat:

Ez az ajándék köztudottan egy jól ismert mellékhatással jár...

Azzal, hogy az ember nagyon hamar újra Saint-Ghislain-be szeretne látogatni!

English:

Mr. Senior Mayor,
Madam and Gentlemen Mayors and Deputy Mayors,
Dear Colleagues,
Ladies and Gentlemen,
Dear Friends,

It is with genuine emotion that I speak before you today on the occasion of my first visit as mayor to your beautiful city of Aalen.

I would like to sincerely thank you for your invitation and the warm welcome you have extended to us.

Each visit is a special moment – all the more so this time, as we are no longer meeting merely as friendly cities, but now as twin towns!

Seeing your smiling faces again, experiencing your traditions, and immersing ourselves in your living history feels like reconnecting with an authentic friendship – one built on mutual respect, curiosity, and the joy of sharing.

The ties that unite our two cities are truly valuable. They have been woven over decades through cultural exchanges, personal encounters, and a shared desire to keep our heritage alive.

Thanks to our twinning, these relationships could take root, flourish, and endure.

They are the embodiment of a living, concrete, and forward-looking European brotherhood.

I would also like to take this opportunity to warmly greet the other delegations present today – especially the delegation from Saint-Lô, with whom we have also shared a twinning for over 60 years.

Last May, you stood by our side to celebrate a meaningful moment: the inclusion of Christian Friedrich Schubart in our Ascension Day parade.

This giant figure, now part of our folkloric family, represents over forty years of fraternal relations between Aalen and Saint-Ghislain.

He is a symbol of our shared history – and of our determination to keep building upon it.

The Reichsstädter Tage is much more than a festive event.

It expresses identity, cultural pride, collective memory, and conviviality.

These values resonate deeply with me – because they are also core values of Saint-Ghislain.

I would even go so far as to say they are part of our DNA.

Our delegation was already fortunate to take part in last night's opening ceremony – a moving and heartwarming experience.

We look forward to continuing our discovery of your local folklore this afternoon – enjoying the rhythm of your concerts, sharing joyful moments, and creating memories that will enrich our beautiful common history.

We are also eager to learn more about your new climate initiative, launched in the heart of your lovely city of Aalen.

Addressing the challenges of climate change is no longer a luxury – it is a necessity.

Doing so by bringing together nature and technology shows a forward-thinking, visionary approach.

The renaturation of the Gaubäder is for us a source of inspiration and reflection – a remarkable example of smart and sustainable urban development.

Congratulations to everyone who contributed to bringing this innovative project to life.

On behalf of the Saint-Ghislain delegation, and in my own name, I thank you once again for your hospitality, your generosity, and for this beautiful friendship we are fortunate to nurture together.

And to mark this wonderful occasion,

Mr. Lord Mayor, dear Frederick,

allow me to offer you a gourmet gift, carefully selected to awaken your taste buds... and perhaps also to test your resistance to temptation!

But be warned:

This gift is known to have one well-known side effect...

It makes you want to return to Saint-Ghislain very soon!

Türkçe:

Sayın Belediye Başkanı,
Değerli Belediye Başkanları ve Yardımcıları,
Sevgili Meslektaşlarım,
Hanımefendiler ve Baylar,
Sevgili Dostlarım,

Bugün, güzel Aalen şehrinizi ilk kez ziyaret etmek vesilesiyle burada konuşma yapmaktan büyük bir onur ve mutluluk duyuyorum. Beni davet ettiğiniz ve gösterdiğiniz sıcak karşılama için içtenlikle teşekkür etmek istiyorum.

Her ziyaret özel bir olaydır – bu özellikle anlamlıdır çünkü bu kez yalnızca dost şehirler olarak değil, aynı zamanda kardeş şehirler olarak bir araya geliyoruz! Sizin güler yüzlü yüzlerinizi tekrar görmek, geleneklerinizi, canlı tarihinizi yeniden yaşamak – bu, karşılıklı saygıya, meraka ve paylaşım zevkine dayalı gerçek bir dostlukla yeniden bir araya gelmektir.

İki şehrimizi birbirine bağlayan bağlar çok değerli. Bu bağlar, yıllar içinde büyüdü – kültürel alışveriş, insani karşılaşmalar ve mirasımızı canlı tutma konusundaki ortak irademiz sayesinde. Şehir kardeşliklerimiz sayesinde bu ilişkiler ortaya çıkmış, derinleşmiş ve sürekliliğini sağlamıştır.

Bu ilişkiler, geleceğiyle dolu somut, canlı bir Avrupa kardeşliğinin ifadesidir.

Burada ayrıca diğer tüm katılımcı delegasyonları da içtenlikle selamlıyorum – özellikle Saint-Lô'yu, ki biz de onlar ile 60 yılı aşkın bir süredir kardeş şehir ilişkisini sürdürüyoruz.

Geçtiğimiz Mayıs ayında, önemli bir anı birlikte kutladınız: Christian Friedrich Schubart'ın Hristiyan Yükselişi geçit törenimize dahil edilmesini. Bu devasa figür, artık folklor ailemizin bir parçası olarak Aalen ve Saint-Ghislain arasındaki kırk yılı aşkın dostane ilişkileri simgeliyor. Bu, ortak tarihimizin bir sembolüdür – aynı zamanda bu tarihi daha da büyütme irademizin de bir göstergesidir.

Reichsstädter Günleri, sadece neşeli bir festivalden çok daha fazlasıdır. Bunlar, kimlik, kültürel bağlılık, yaşanmış hafıza ve sosyal birlikteliklerin ifadesidir. Bu değerler beni

derinden etkiliyor – çünkü bunlar, Saint-Ghislain'in de değerleridir. Denebilir ki: Bunlar bizim DNA'mızın bir parçasıdır.

Delegasyonumuz, dün akşam burada düzenlenen festivallerin görkemli açılışına katılma ayrıcalığına sahipti – sıcaklık ve misafirperverlik ile dolu duygusal bir an. Bugün öğleden sonra, yerel geleneklerinize daha derinlemesine dalmayı, konserlere büyük bir heyecanla kulak vermeyi, sevinç anlarını paylaşmayı ve ortak tarihimize katkı sağlayacak anılar yaratmayı dört gözle bekliyoruz.

Ayrıca, Aalen'in güzel şehrinin kalbinde bulunan yeni iklim projenizi keşfetmeyi sabırsızlıkla bekliyoruz. Çünkü iklim değişikliğiyle başa çıkmak, bugün bir lüks değil, bir zorunluluktur.

Doğayı ve teknolojiyi birleştirmek, geleceğe yönelik bir yaklaşımın göstergesidir. Gaubäder'in yeniden doğası, bizler için ilham kaynağıdır – akıllı ve sürdürülebilir şehir gelişimi konusunda dikkat çekici bir örnektir.

Bu yenilikçi projeye katkıda bulunan herkesi içtenlikle tebrik ediyorum!

Saint-Ghislain Delegasyonu adına ve kendi adıma, bir kez daha sizi nazik karşılama, cömertliğiniz ve birlikte sürdürdüğümüz bu harika dostluk için teşekkür ederim.

Ve bu güzel buluşmayı onurlandırmak adına,

Sayın Belediye Başkanı, sevgili Frederick,

İzninizle size küçük bir kulinari hediye sunmak istiyorum – damağınızı uyandıracak şekilde özenle seçildi... ve belki de, sabrınızı küçük bir deneme ile sınayacak bir hediye!

Ama dikkat:

Bu hediye'nin bilinen bir yan etkisi var...

Saint-Ghislain'e geri dönme arzusunu artırır!

- Söylenen söz geçerlidir -